

H. MUNKTELL.—DIX MÉLODIES

Edition pour Voix élevées

SÉRÉNADE

Adaptation allemande de
H. ARLBERGAdaptation française de
A. L. HETTICH

N° I

Andante tranquillo.

mp *Ten.*

Di - vi - ne! quand tu vas pa -
Du strah - lest o - ben am Al -

Andante tranquillo.

Poco rit.

p

Ten.

Ped. *

- raî - tre, La nuit hé - site à ton bal - con; Et moi, cap -
- ta - ne in ro - ther A - bend - son - nen - gluth, ich steh' ge -

Ped. *

f

- tif sous ta fe - nè - tre, Je mets mon â - me en
bannt ron süs - sem Wah - ne es klagt der Lau - te

mf

Cresc.

mf

p

Ped. *

mf Più mosso.

ma chan_son. _____ De gi_te, point, d'ha_
 Lie - bes_gluth. _____ Den Mantel will der

Accel.

sffz

Ped. *

- bits, à pei - ne; Bo - hè - me fier et men_di - ant, Quand je ne
 Sturm zerreis - sen, mein Loos, es ist des Bettlers Not: Und sind ver -

Ped. *

Cresc.

chan - te à gorge plei - ne, Je tends la main tout en ri - ant,
 - hallt _____ die schönen Wei - sen im Dor-fe beth - le ich um Brot,

Cresc. *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ten.

fier _____ men_di - ant!
 beth - le ich um Brot. _____

Ten. *sffz*

Rit. *Dim.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Più lento. *p* *Rall.* *A tempo.*

Mais en nous, é - tran - ge merveil - le, Sont des li -
 Doch, zwischen uns, du - wun - der - sa - me, zieh'n tau - send

Più lento. *pp* *Rall.* *A tempo.*

Ped. *Ped.* *

p *Cresc.* *mf*

- ens mysté - ri - eux... Ton rè - ve en mon â - me som -
 Fü - den un sicht - bar! In meiner See - le klingt dein

p *Cresc.* *mf*

Ped. *

p *mf*

- meil - le, Et mon dé - sir veille en tes yeux, Et mon dé - sir
 Na - me, mein Sehnen wähnt mein Träumen wahr, mein Sehnen wähnt

p *mf*

Rit. *Dim.*

veille en tes yeux!
 mein Träumen wahr!

Rit. *pp*

DANS LE LOINTAIN DES BOIS

FERN IN WALDEINSAMKEIT

Adaptation allemande de

H. ARLBERG

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 2

Lento.

Dans le loin_tain des
Fern in Waldein_sam -

p *pp*

bois, _____ accours et me re_joins où l'â_me des sen_
- keit _____ musst du mich suchen vreit; fern, wo die We_ge

pp

- tiers rê_ve sous les buis_sons!
zieh'n hin durch die Wild_niss grün.

Rit. *A tempo.*

Ha — ha! Nul — n'y por-ta ses pas,
 Ah — o — hoh! Nie — mand je fand den Steg,

A tempo.

Rit.

p

nul — n'y ber-ça ses nuits.
 Nie — mand noch kennt den Weg,

p

sf

p

Seul — l'oiseau libre et fier vient — y po-ser son
 Am — sel im Wal-de nur weiss — mei-ne wil-de

Cresc.

vol. Spur.

Ha Ah ha! o-hoh!

Cresc.

f

Ped.

8va

p

p *Cresc.*

Oh! puisses - tu ve - nir!
Kannst du mich fin - den dort,

pp *mf* *Cresc.*

f *Rall.* *A tempo.* *mp*

Là, je veux être à toi... Viens dans la paix des
bleib' ich dir treu hin - fort! Tief in Waldein - sam -

Rall. *A tempo.*

f *mp*

Ped. *

bois; c'est la saison des nids. Ha -
- keit nis - ten wir dort zu zweit Ah - o -

f

Rit. *pp* *Rit.*

- ha! Ha - o - ha!
- hoh! Ah - o - hoh!

pp *Rit.*

CE QU'ENTENDENT LES NUITS

MAJNATTRÖSTER

Poésie suédoise de
E. A. KARLFELDT

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 3

Molto animato.

Piano introduction in 2/4 time, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands. A crescendo leads to a fortissimo (*sfz*) section, followed by a decrescendo. The piece concludes with a ritardando (*Rit.*) and a final chord.

A tempo.

p

U - ne voix chante au loin et nous appel - le: _____
 Hör hur den kal - lar oss, hör du ej sån - gen. _____

A tempo.

Piano accompaniment for the first vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

voix des val - lons et des bois _____ jo - yeux. _____
 Klin - gan - de ström - mar i da - len den ner. _____

Piano accompaniment for the second vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Rit.

C'est le prin - temps aux ca - res - ses trop brè -
 Snart är den lu - sti - ga vår - tid för - gån -

8^a

Rit.

Cresc. *f* *Allarg.*

- ves; en - cet - te nuit de Mai, nos cœurs soient heu - reux! puis ja -
 - gen, Ju - bla en maj - nat och sen al - drig mer, aldrig

pp *Cresc.* *f* *Allarg.*

Rall.

A tempo. *Più tranquillo.*

- mais! Sur ton front je po - se le
 mer Kring di - na loc - kar jag

A tempo. *Dim.* *Più tranquillo.*

sfz *sfz*

voi - le d'é - pou - sé - e et des vi - o - let - tes où trem - ble la ro -
 brud - slö - jan lin - dar, kran - sen af dag - gig vi - ol jag dig

Rit.

A tempo.

- sé - e; que leur par - fum sous la bri - se s'ex -
- ger - friskt skall den dof - ta i va - kan - de

Rit.

A tempo.

- ha - le en la di - vi - ne nuit! puis ja - mais!
vin - dar dof - ta en maj - natt och sen al - drig mer.

sf

pp

Des - champs s'é - lè - vent des
Vå - ren jag hör - öf ver

Cresc. molto.

p

voix - fré - mis - san - tes, mais plus haut s'é - lè - ve la
mar - ker - na sjun - ga, hö - gre mitt hjer - ta dock

Cresc.

Cresc.

Rall. *A tempo.*

voix — de mon cœur. — Penche! et t'en — i — vre du
 ma — nar och ber. — Dig vill jag gif — va hvad

A tempo.

f *Rall.*

trou — ble d'au — ro — re que vi — bre l'â — me, u — ne
 kän — slor — na un — ga skän — ka blott en — gång och

f

fois... puis ja — mais! —
 sen al — drig mer! —

Rall.

A tempo. *mf Con calore.* *f*

Oh! berçons — nous à l'ex — ta — se in — fi — ni — e où nous re —
 En gång vår kär — lek den un — ga och skä — ra Blom — mar i

A tempo.

mf *f*

Rall. *A tempo.*

— tient la clé — men — ce des nuits. Hâ — te ma
 lif — vet och dof — tar och ler. Skyn — da min

Rall. *A tempo.*

8^a

8^a

joi — e, pro — chain est le jour! —
 brud — ty da — gen är nä — — — ra

Cresc. *f*

En — cet — te bel — le nuit, ai — mer!.. puis ja — mais, —
 Kyss — mig i dunk — let och sen al — drig mer, —

pp *Cresc.* *f*

puis ja — mais!
 al — drig mer!

sfz *sfz* *sfz*

D'UN BERCEAU

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 4

Lento.

p "Dors, ma pe-ti-te

mè - re, oh! dors, mè - re jo - li

e." Et l'en - fant s'éveillant,

veut ber - cer à son tour Cel - le dont la voix

tris - te, un peu va - gue, sup - pli - e: "Dors, mon pe-

- tit, dors, mon a - mour! A -

Un poco più animato.

- lors, sur les beaux yeux aux longs re - gards en pei - ne, Agran-

dis à fixer le rêve et la douleur, Du ber-

Poco accel.

- ceau plein d'au - ro - re et des ges - tes en fleurs Le prin -

Poco accel.

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*

- temps - souffle son ha - lei - - ne. - "Dors, ma peti - te

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*

Dim.

mè - re...' et c'est le doux né - ant'

Dim.

pp

Où le sou - ci s'éteint — sous la — jeu - ne cares —

— se, Où la fem — me, en la mè — re ou — bli — ant sa dé —

mf *fp* **Rall.**

— tres — se, — S'a — pai — — se aux lè —

pp

— vres de l'en — fant!

Dim. *pp*

CANTILÈNE

de l'Opéra - Comique "A FLORENCE"

Poésie suédoise de
DANIEL FALLSTRÖM

Adaptation française de
A. SILVESTRE

N° 5

Andantino quasi adagio.

mf

Croyez-vous donc que le cœur d'une
Tror ni en kvin - na så lätt kan

p

Andantino quasi adagio.

fem - me Puisse oubli - er un sen - timent si doux? L'a -
glöm - ma, Tror ni en kän - sla så lätt för går?

- mour, l'amour pour nous met u - ne fleur dans l'a - me, Que ne peut
Kän - slor, känslor som väckts de sti - ga och ström - ma, Sjuda som

Cresc.

8^a

plus briser le vent — ja — loux!
 bär — kar i vak — nan — de vår.

f *Cresc.* *f* *Dim.*

p
 La voix — qui charma no — tre oreil — le
 Röst — som en gång har smekt vårt ö — ra

M.G.

Chante toujours dans no — tre cœur,
 hvarskär alltjemt i vårt hjer — tas vrå,
 C'est un é — cho qui toujours se ré —
 Om man den stäm — man i — cke vill

mf *mf*

Cresc. *f*
 — veil — le; Il nous rend, il nous rend — le bon —
 hö — ra O, man hör den, man hör — den än —

Cresc. *f*

- heur! -
- då!

Frê - le bonheur dont l'i -
Stun - dom i skymman_de
M.G.

f *p*

- vresse fut brè - ve! Doux et subli - me sen - timent! Tu nous re -
som - marnat - ten Lju - da i dröm - men toner från förr, Su -
A tempo.

pp *Rit.* *pp* *A tempo.*

- viens sur les ai - les du rê - ve, Et tu nous sem - bles
sa som sång öf - ver stil - la vat - ten, Klappa så sak - ta på
M.G.

plus charmant, - oui, plus - charmant!
hjer - tats dörr, - på hjer - tats dörr!

Rit. *Dim.* *pp*

FASCINATION

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 6

Con passione.

Con passione. *mf* Voi - le tes yeux, —

tes yeux ardents, croire est un leur - re... Va, lais-se-

- moi! *Largo.* *mp* Cette âme al-tiè - re, *Largo.* *p*

Cresc. *mf* tu l'as tra - hi - e; mon rê - ve est flé-tri, à

Dim *Cresc.* *3*

pei - ne en fleurs. Ta voix é - tait ten - dre... ta

Ped. *

mf *Dim.* *Rall.* *A tempo.* *3*

main si dou - ce... Voix de menson - ge,

Dim. *Rall.* *A tempo.* *3*

Accel. *Più mosso.* *mf* *Cre*

main de tor - tu - re! Mais vai - ne - ment gé -

Accel. *Più mosso.* *mf* *Cre*

- scen - - - do. *f*

- mit ma dou - leur; car ton re -

- scen - - - do. *f*

f *Rall.*

— gard est vain — queur — en co — re,

f *Rall.*

p

pp *1^o tempo.* *mp*

ton — re — gard... — Voi — le tes yeux, —

pp *1^o tempo.* *mp*

f

tes yeux ardents. Croire est un leur — — — re; j'ai

f

f

peur d'aimer, j'ai peur d'ai — mer!

f

LA DERNIÈRE BERCEUSE

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 7

Andante sostenuto.

Andante sostenuto.

p Dors, — dors, —

p

pp

dors en la paix. Dors, — dors — en l'es - poir. Vers l'in-fi -

- ni prends ton es - sor, — dors — à ja - mais.

mf

pp

mf

pp

Cresc.

L'âme à son rê - ve bles - se son vol; rêve est chi - mè - re,

Cresc.

f *Dim.* *p* *Cresc.*

l'heu_re l'em_por - te... Tout i_ci - bas est vi_si - on! Mais sur ta

mf *p*

nuit bril - le sou_dain l'as - tre di - vin, l'astre é_ter -

pp

- nel... Dors, — dors, — dors en la paix.

Dors — à ja_mais!

ppp

EXIL D'AMOUR

VISA I FOLKTON

Poésie populaire Suédoise

Adaptation française de

A. L. HETTICH

Nº 8

Un poco lento e molto espressivo.

mp

p

Un
Jag

p

soir j'allai vers les grands bois, — les bois pro _ fonds et sourds; sur
mån-de mig en af - ton i grö - na lun - den gån, och

moi brillèrent les astres d'or au sein des cieux clé - ments... — Il
tu-sen stjernor blänk - te högt up - på him - len blå Jag

m'en souvient en - cor des doux ef - frois cal - més...
 min_nes det som i går, jag dag - gen strök ur ditt hår,

M.G.

f A_lors j'ai fait à ton cœur ser_ments que mon
 Hvad då med dig jag tal - te mig al - drig ur

mf *f* *f*

cœur n'oubli e. Beaux yeux où penchaient mes yeux!
 hå gen går. Dina ö - gon så kla - ra,

p *M.D.*

Cresc. *Poco accel.* *mf*
 Lèvre au parler si doux! c'est vous les cou - pa - bles du
 lju - sel som ly - ser der, Mest de ha för - vål - lat att

Cresc. *Poco accel.* *mf*

rê - ve où je - suc - com - be. C'est vous la cause aussi, voix des oi -
 du mig blef - så kär. ——— Dernäst ditt hul - da tal, rös - ten af

— seaux heureux! charme infini des nuits! ——— si je languis ——— da -
 näk - tergal, och di - na ljuv - va la - ter vållat mitt hjer - - - - - ta

— mour... 1º tempo. ——— I - ci ne peux plus de - meu - rer, ———
 qväll Jag får ej läng - re drö - ja, ———

— a - dieu, ma dou - ce fleur! Que du ciel bleu les an - ges purs —
 — god natt min lil - la ros. Må al - la him - lens eng - lar —

se penchent sur tes pas. Déjà, c'est trop tar - der...
 dig all - tid va - ra hos. far - väl min vän så kär,

a - dieu mon seul dé - sir! Ma mi -
 jag får ej stan - na här, Jag från -

Cresc. *f*

Dim.
 e, s'il faut te quit - ter, mon cœur soit près de toi...
 dig af - sked ta - ger dock, hjer - - tat är dig när,

Dim. *p* *f* *pp*

bien dig près!...
 dig när!

Rit.

SI TU LE VOULAIS

SONNET

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 9

Molto animato.

mf Si tu le vou - lais, nous se - rions, ma mi - e,

Cresc. Un couple en - vi - é d'amants ra - di - eux!

Et le vol loin_tain des mé_lan_co_li_es

A nous ef_fleu_rer se fe_rait joy_eux.

Tu

Più tranquillo.
né_clai_re_rais que pour moi tes yeux, Ta

bouche aurait des dou - ceurs qu'on n'oubli - e... Par toi je saurais l'incon -

- nu des cieux Sans fuir les sen - tiers - fleu - ris de la vi -

e!

Dim. *pp* *mf* 1^o tempo.

mf *Cresc.* *sf* *p* 8^a Chacun de nous

deux sur l'au - tre ap - puy - é, A tous les ja -

Cresc. *ff*
- lous sou - ri - rait: "voy - ez" Et

mf je marche - rais tout fier de jeu - nes - se.

Rit. *pp* Mais l'a - mour, hé - las! est d'un A tempo.
A tempo.

Cresc. *f*

char - me ai - lé... Bril -

8^a

mp *Poco rit.*

- lant pa - pil - lon aux brè - ves ca - res - ses, On croit le te -

8^a

p *Poco rit.*

Cresc.

- nir, il est en - vo - lé. On croit le te - nir,

mf *Accel.*

Ped

f *Allarg.*

il est en - vo - lé!

Cresc. *sf* *Suivez.* *f*

8^a

*

FIDÉLITÉ

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 10

Andante con duolo.

mp

Ped.

The piano introduction is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The melody begins with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The bass line starts with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The piece is marked 'mp' (mezzo-piano) and includes a 'Ped.' (pedal) instruction.

Ea - veu mur - mu -

p

The first line of the song features a vocal melody in the right hand and a piano accompaniment in the left hand. The vocal melody begins with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The piano accompaniment starts with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The piece is marked 'p' (piano).

- ré tout bas, le ciel en soit té - moin. Mon

mf

The second line of the song features a vocal melody in the right hand and a piano accompaniment in the left hand. The vocal melody begins with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The piano accompaniment starts with a half note B-flat, followed by a quarter note A, and then a series of eighth notes: G, F, E, D, C, B, A, G. The piece is marked 'mf' (mezzo-forte).

cœur trouve en toi son re - fu - ge; sens -

f

mf

-le pal - pi - ter en ton cœur. Qu'il soit ta dou -

Dim.

Dim.

- cœur et ton char - me, qu'il soit ton re - pos et ton

mf

mf

gui - de, ce cœur qui se berce à ta vi - e... 0

mf

mf

re - - ves, pas - sez comme l'on - de; que seu - - le la

mf *p* *Dim.*

foi - - demeu - re! O re - - ves, pas -

pp *pp*

- sez comme l'on - de; que seu - - le la foi - - demeu -

Dim. e rit. *p* *Dim. e rit.*

- re!

pp